



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP[®]

www.chinesexp.com.cn

体验汉语[®]

俄语版

Постижение китайского языка

旅游篇

Путешествия в Китае

40 ~ 50 课时

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 张如梅 艾 辛



高等教育出版社
Higher Education Press



体验汉语

Постижение китайского языка

体验快乐

Постижение счастья

体验中国

Постижение Китая

x p e r i e n c i n g

体验汉语短期课程系列教材

- 体验汉语 — 旅游篇 Постижение китайского языка – Путешествия в Китае
- 体验汉语 — 留学篇 Постижение китайского языка – Учеба в Китае
- 体验汉语 — 生活篇 Постижение китайского языка – Жизнь в Китае
- 体验汉语 — 体育篇 Постижение китайского языка – Спорт в Китае
- 体验汉语 — 文化篇 Постижение китайского языка – Культура Китая
- 体验汉语 — 商务篇 Постижение китайского языка – Деловое общение в Китае



ISBN 978-7-04-022381-1



9 787040 223811 >

05800 (附MP3光盘)



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

ChineseXP®

www.chinesexp.com.cn

体验汉语®

俄语版

Постижение китайского языка

旅游篇

Путешествия в Китае

40 ~ 50 课时

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 张如梅 艾 辛



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

体验汉语: 俄语版. 旅游篇 / 张如梅, 艾辛编. —北京:
高等教育出版社, 2007.6

40~50 课时

ISBN 978-7-04-022381-1

I. 体… II. ①张…②艾… III. 汉语—对外汉语教学—
教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 081403 号

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010-58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京佳信达艺术印刷有限公司

开 本 889×1194 1/16
印 张 10.5
字 数 320 000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2007 年 6 月第 1 版
印 次 2007 年 6 月第 1 次印刷

如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。

版权所有 侵权必究

物料号 22381-00

ISBN 978-7-04-022381-1

05800

《体验汉语®》立体化系列教材

教材规划委员会

许琳	曹国兴	刘辉	刘志鹏
马箭飞	宋永波	邱立国	刘援

短期课程系列

《体验汉语®·旅游篇(40~50课时)》(俄语版)

顾问	刘珣
总策划	刘援
编者	张如梅 艾辛
译者	Kapeв C. A.

策划编辑	梁宇
责任编辑	李锡奎 梁宇
版式设计	孙伟
插图绘制	刘艳
插图选配	梁宇
封面设计	周末
责任校对	李锡奎
责任印制	朱学忠

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

前言

《体验汉语·旅游篇》是《体验汉语》短期课程系列教材中的一种，在编写时保持了《体验汉语》共同的指导思想，即强调体验式学习的教学理念。本教材主要针对初学汉语的旅游者编写，用简单的词汇和句型设计必要的旅游语境，解决初学汉语的旅游者在旅游交际中遇到的语言问题。本教材的内容主要包括初学者在中国旅游观光时所需要掌握的基本会话及一些旅游小常识，适用于短期学员约50个学时的学习，也可作为初学汉语旅游者的旅游手册。

结构

本教材共12课，每课学习3~4项旅游交际任务，每课包括以下主要内容：

· 目标

目标主要让教师和学习者预先了解本课的学习重点和所要完成的交际任务。

· 热身

热身用语音、插图和文字的形式列出本课的主要词汇，使学习者在正式进入课文学习之前对该课交际任务中所涉及的词汇有直观的接触，为进一步学习课文奠定语境和词汇基础。

· 会话与活动

每课分为两部分，第二部分是第一部分的补充和扩展。在每两个部分中均包括词语、句子、会话、语言注释、活动5项内容。其中，词语列出了会话中的生词，句子列出了会话中的重点句子，会话内容围绕本课主题设计，让学习者学会如何运用词语和句子完成该交际任务。语言注释从语用的角度对该交际任务中的语言点做简单讲解。活动围绕会话内容，为学习者设计互动性、多样化的练习，以达到巩固和应用所学知识的目的。

· 旅游指南

旅游指南是对本课交际任务的延伸，使学习者了解一些在中国旅游的基本常识。

· 中国风景图片

每课后的中国风景图片给学习者展示中国美丽的风光。

此外，本教材还在12课之前设计了课堂用语及日常用语和语音训练、在教材最后编排了词语表、句子表、录音文本3个附录，方便学习者和旅游者使用。

特点

一、本教材以满足初学汉语旅游者的实际需求为编写目的，以旅游交际任务为编写主线，有很强的实用性。

二、强调语料和语境的真实性和实用性，大多数语料和语境设计来自对旅游者旅游需求的访谈和调查。

三、练习形式多样化，互动性强，内容与交际任务和语言点紧密结合，让学习者在模拟语境中以不同的方式得到操练。

四、淡化语法，注重实用，对课文中的某些语言点仅做语用说明。严格控制词汇难度，本教材的总词汇量为300左右，这300词基本为甲级词。

五、除完成交际任务外，为初学汉语的旅游者介绍一些在中国旅游的基本常识，让学习者对中国的旅游业有更多了解。

六、精美的图片和悦耳的语音材料从视觉和听觉上为学习者提供了更多的语言输入方式，增加了学习的趣味性。

教学建议

学时：每课约4学时，教学重点为句子、会话和活动。

教学：以学生为中心，以顺利完成交际任务为目的的技能训练型教学。课堂教学中一定要注意师生的互动，以学生的情景操练为主。

热身、词语和句子：尽量利用教材中的图片和语音材料，通过对视觉和听觉的刺激来强化语言输入。在此基础上，教师可根据学习者的具体情况，以不同的方式适当增加或减少相关的内容。

会话：在词语和句子的基础上，利用所设置的语境让学习者学会应用所学词语和句子，并可根据学习者的实际情况做适当的替换练习。

语言注释：只做语用的讲解，不必扩展到更深的语法范畴。

活动：尽量利用所设置的练习使学习者得到最大限度的操练，即巩固和学会运用所掌握的语言和交际技能。教师可根据学习者的具体情况改变操练方式，增加操练项目。

旅游指南和中国风景图片：可作为学习者的自学材料，如果时间允许，教师可与学习者就相关话题进行讨论，以增加学习者对中国的了解。

鸣 谢

本教材从构思到编写的每一个环节都得到了北京语言大学施光亨教授的关心与支持，衷心感谢施老师为本教材提出的宝贵建议。

感谢云南大理学院来自9个国家和地区的300多名留学生，本教材的话题都出自对他们的访谈和调查，他们保证了本教材语料的真实性和情景设计的实用性。

同时，高等教育出版社国际汉语出版中心的领导、编辑，特别是责任编辑在教材策划、版式设计、插图绘制等方面作了大量工作，谨此向他们致以感谢。

编 者

2006年4月于云南大理

Предисловие

«Постижение китайского языка. Путешествия в Китае» является пособием из серии «Постижение китайского языка», предназначенной для изучения китайского языка в короткие сроки. Данное пособие использует подход к обучению, применявшийся в других книгах серии, и основано на концепции постижения языка. Пособие ориентировано на туристов, начинающих изучать китайский язык, и с помощью простых слов и фраз описывает типичные ситуации и трудности в общении, с которыми люди сталкиваются во время путешествий. Книга содержит ключевые выражения и необходимые знания, которыми должен владеть турист в Китае. Пособие рассчитано примерно на 50 учебных часов и может служить справочником для тех, кто начинает учить китайский язык и собирается путешествовать в Китае.

Структура пособия

Пособие состоит из 12 уроков, каждый урок содержит 3-4 коммуникационных задачи и включает следующие разделы:

- **Цели урока**

Данный раздел позволяет студентам и преподавателю заранее понять, какие задачи ставятся в рамках каждого из уроков.

- **Разминка**

Раздел состоит из отдельных слов, иллюстраций к ним и фонетической транскрипции. Он позволяет в наглядной форме ознакомиться с новыми словами урока и закладывает основу для его непосредственного изучения.

- **Диалог и упражнения**

Каждый урок состоит из двух частей, часть II дополняет и расширяет часть I. Каждая из частей включает новые слова, предложения, диалог, комментарии и упражнения. В разделах «Новые слова» и «Предложения» содержатся ключевые слова и фразы диалога, сам диалог охватывает тему урока и демонстрирует способы употребления изученной лексики. Раздел «Комментарии» дает необходимые пояснения, касающиеся практического использования отдельных слов или конструкций. Упражнения непосредственно связаны с содержанием диалога. Они обеспечивают интерактивность и разнообразие образовательного процесса, позволяют закрепить и отработать практическое применение изученного материала.

- **На заметку туристу**

Данный раздел является дополнением к основной части урока и содержит минимальную информацию, необходимую для путешествий в Китае.

- **Виды Китая**

В конце каждого урока представлены фотографии живописных пейзажей Китая.

Помимо этого, в начале книги содержатся выражения, используемые в аудитории и в повседневной жизни, и фонетическая тренировка. В конце пособия даны 3 приложения: «Словарь», «Ключевые фразы» и «Аудиотексты».

Особенности пособия

1. Данное пособие исходит из основных потребностей туристов, начинающих изучать китай-

ский язык, нацелено на решение наиболее важных коммуникационных задач и имеет ярко выраженный практический характер.

2. Уделяя особое внимание аутентичности и практическому значению пособия, составитель опирался на исследования потребностей туристов и опросы иностранных студентов.

3. Разнообразие и интерактивный характер упражнений, тесная связь содержания с задачами реального общения позволяют обучающимся воссоздавать практические ситуации и использовать различные формы тренировки.

4. В данном пособии внимание сосредоточено не на теоретической грамматике, а на практическом значении материала. В связи с этим сложные моменты сопровождаются краткими пояснениями, ориентированными на практическое употребление, и не содержат детального грамматического анализа. Особо тщательно подобран словарный состав пособия, который включает около 300 наиболее ключевых слов.

5. Помимо решения основных задач общения, пособие также содержит информацию, необходимую для путешествий в Китае.

6. Фотографии и аудиоприложение делают процесс обучения более интересным и разнообразным.

Рекомендации

1. На каждый урок отводится в среднем 4 учебных часа, основной упор делается на предложения, диалог и упражнения.

2. Обучение должно быть направлено на развитие у студентов навыков практического общения. Особое внимание следует уделять взаимодействию преподавателя и студентов.

3. Чтобы разнообразить образовательный процесс, рекомендуется использовать иллюстративные и фонетические материалы.

4. Изучая слова и предложения, студенты должны научиться использовать их в конкретных ситуациях. Этой цели посвящены, в частности, упражнения на подстановку.

5. Грамматические комментарии следует давать с точки зрения практического использования, не требуется проводить глубокий анализ.

6. Упражнения призваны помочь студентам овладеть навыками практического применения изученного материала. Исходя из конкретных потребностей группы, преподаватель может вносить изменения в содержание упражнений.

7. Разделы «На заметку туристу» и «Виды Китая» могут служить как дополнительными материалами для самостоятельного изучения, так и предметом обсуждения в аудитории, тем самым позволяя студентам больше узнать о Китае.

Составители выражают благодарность профессору Пекинского университета языка Ши Гуанхэну за помощь и поддержку в создании данного пособия.

Авторы благодарят иностранных студентов, обучающихся в Институте города Дали провинции Юньнань, за участие в исследовании, послужившем основой для создания пособия.

Особая благодарность руководству и редакции Центра международных изданий при издательстве «Высшее образование», его ответственному редактору за помощь в составлении пособия.

Составители
Апрель 2006 г.
Провинция Юньнань, г. Дали.

课堂用语及日常用语

Выражения, используемые в аудитории и в повседневной жизни

你 好。/ 您 好。 Nǐ hǎo. / Nín-hǎo. 请问…… Qǐngwèn ……	Здравствуй / Здравствуйте Скажите, пожалуйста, ста, …	好 的。/行。 Hǎo de. / Xíng. ……怎么样? …… zěnmeyàng?	Хорошо. / Идет. Как насчет…?
谢谢。 Xièxie. 不 客 气。 Bú kèqì.	Спасибо. Не церемоньтесь.	再见。 Zàijiàn. 多 保 重。 Duō bǎozhòng.	До свидания. Береги себя.
对不起。 Duìbuqǐ. 没关系。 Měiguānxi.	Извините. Ничего страшного.	我 听 不 懂。 Wǒ tīng bu dǒng. 我 不 知 道。 Wǒ bù zhīdào.	Я не понимаю. Я не знаю.
现在 上课。 Xiànzài shàngkè. 休息 休息。 Xiūxi xiūxi.	Начнем урок. Отдохните немного.	请 你 读 一 遍。 Qǐng nǐ dú yí biàn. 请 你 回 答。 Qǐng nǐ huídá.	Пожалуйста, прочитайте. Пожалуйста, ответьте.
下 课。 Xià kè. 打开书, 翻到第__页。 Dǎkāi shū, fān dào dì __ yè.	Урок окончен. Откройте книгу на странице__.	请 看 黑板。 Qǐng kàn hēibǎn. 很 好。 Hěn hǎo.	Пожалуйста, посмотрите на доску. Очень хорошо.
请 跟 我 念。 Qǐng gēn wǒ niàn. 合 上 书。 Hé shàng shū.	Читайте за мной. Закройте книгу.	对 了。 Duì le. 错 了。 Cuò le.	Правильно. Неправильно.
大 点 儿 声。 Dà diǎnr shēng. 再 说 一 遍。 Zài shuō yí biàn.	Погромче. Повторите еще раз.	现在 做 练习。 Xiànzài zuò liànxí.	Сейчас выполните упражнение.

语音训练

Фонетическая тренировка

1. Выучить инициалы, финалы и тоны китайской транскрипции «пиньинь»
2. Упражнения на произношение и тоны

8

第一课

乘 车

Транспорт

1. Выучить основные слова для передвижения на такси
2. Выучить основные слова, используемые в общественном транспорте
3. Выучить числительные от 0 до 10

12

第二课

入 住

Регистрация в гостинице

1. Научиться представляться
2. Выучить основные слова и выражения для регистрации в гостинице
3. Выучить основные слова и выражения для бронирования номера
4. Выучить числительные от 11 до 20

24

第三课

房 间 设 施

Проживание в гостинице

1. Выучить основные слова и выражения, связанные с обслуживанием в отеле
2. Научиться обращаться за помощью в гостиничном номере
3. Выучить названия предметов в гостиничном номере

36

第四课

日 程 安 排

Расписание на день

1. Выучить способы выражения времени
2. Выучить дни недели
3. Научиться узнавать расписание

48

第五课

问 路

Как пройти?

1. Научиться спрашивать дорогу
2. Выучить основные слова для определения местонахождения

62

第六课

订 票

Заказ билетов

1. Научиться узнавать и сообщать дату
2. Выучить основные выражения для заказа билетов

72

第七课

购 物

Покупки

1. Выучить слова и выражения, связанные с покупками
2. Научиться торговаться.

84

3. Научиться выбирать товары
4. Выучить названия китайской валюты (юань, или куай)

第八课

96

换 钱

Обмен валюты

1. Научиться менять деньги в банке
2. Выучить основные слова и выражения, описывающие обменный курс
3. Выучить денежные единицы Китая: юань (куай), цзяо (мао), фэнь

第九课

106

求 助

Просьба о помощи

1. Научиться обращаться за помощью в чрезвычайных ситуациях
2. Научиться описывать потерянные вещи

第十课

118

吃 饭

Еда

1. Научиться заказывать блюда
2. Научиться высказывать требования в ресторане
3. Научиться рассчитываться в ресторане

第十一课

128

生 病

Здоровье

1. Научиться спрашивать и описывать состояние здоровья
2. Выучить названия частей тела

第十二课

138

寄 信

Почта

1. Выучить основные слова, используемые при отправке почты
2. Выучить стандарты оформления китайского письма

附 录 Приложение

1. 词语表 Словарь

149

2. 句子表 Ключевые фразы

155

3. 录音文本 Аудиотексты

162

yǔyīn

xùnliàn

语音 训练

Фонетическая тренировка

目 标 Цель урока

- **学会汉语拼音的声母、韵母和声调** Выучить инициалы, финалы и тоны китайской транскрипции «пиньинь»
- **拼读和声调练习** Упражнения на произношение и тоны

Китайский слог обычно состоит из инициали, финалы и тона. Согласный звук, которым начинается слог, называется инициальной, остальная часть слога – финалью. Те, кто хочет научиться говорить по-китайски, должны сначала выучить инициалы, финалы и тоны.



声母和韵母 Инициалы и финалы

声母 Инициалы

b p m f d t n l g k h j q x zh ch sh r z c s

韵母 Финалы

	i	u	ü
a	ia	ua	
o		uo	
e	ie		üe
ai		uai	
ei		uei (ui)	
ao	iao		
ou	iou (iu)		
an	ian	uan	üan
en	in	uen (un)	ün
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

注释 Примечания

1. Когда «i» самостоятельно образует слог, этот слог записывается как «yi»; когда «i» находится в начале слога, это записывается как «y».
Например: i—yi ia—ya ian—yan
2. Когда «u» самостоятельно образует слог, этот слог записывается как «wu»; в начале слога вместо «w» пишется «w̄».
Например: u—wu ua—wa uan—wan
3. Когда «ü» образует слог самостоятельно или стоит в начале слога, добавляется «y», две точки над «ü» опускаются.
Например: ü—yu üan—yuan ün—yun üe—yue
4. Когда «j», «q», «x» стоят перед «ü», или финаль начинается с «ü», две точки над «ü» опускаются.
Например: jǔzi — juzi qǔanbu — quanbu xǔexi — xuexi

拼读练习 Упражнения на произношение

1. 单韵母音节 Слоги с простой финалью

ba	pa	ma	fa	da	ta	na	la	ga	ka	ha
bo	po	mo	fo	de	te	ne	le	ge	ke	he
bi	pi	mi		di	ti	ni	li			
bu	pu	mu	fu	du	tu	nu	lu			nǚ lǚ

2. 复韵母音节 Слоги со сложной финалью

gai	gei	gao	gou	gua	guo	guai	gui	lia	lie	liao	liu	lǚe
kai	kei	kao	kou	kua	kuo	kuai	kui		nie	niao	niu	nǚe
hai	hei	hao	hou	hua	huo	huai	hui					

3. 鼻韵母音节 Слоги с носовой финалью

ban	ben	bang	beng	pan	pen	pang	peng			
man	men	mang	meng	fan	fen	fang	feng			
dan		dang	deng	dong	tan	tang	teng	tong		
nan		nang	neng	nong	lan	lang	leng	long	luan	nuan
bin	bing	pin	ping	min	ming	lin	ling	nin	ning	

4. 声母是j、q、x的音节 Слоги с инициалами j, q, x

ji	qi	xi	ju	qu	xu	jue	que	xue
jin	jing		jian	jiang		qian	qiang	xian xiang

5. 声母是zh、ch、sh、r和z、c、s的音节 Слоги с инициалами zh, ch, sh, r и z, c, s

zhi	chi	shi	ri	zi	ci	si
zhe	che	she	re	ze	ce	se
zhan	chan	shan	ran	zan	can	san
zhang	chang	shang	rang	zong	cong	song

6. y、w开头的音节 Слоги, начинающиеся с y, w

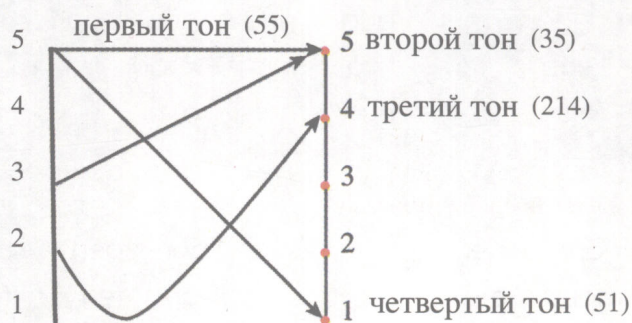
yi	wu	yu	wa	wo	wai	wei	wan	wen	wang	weng
yin	ying	yan	yang	yun	yuan	yong				



声调 Тоны

В современном литературном китайском языке четыре основных тона и один нейтральный тон. Они обозначаются знаками тонов: (—) – первый тон, (/) – второй тон, (\) – третий тон, (˘) – четвертый тон, нейтральный тон не обозначается знаком тона.

Схема тонов



声调练习 Упражнения на тоны

1. 基本声调练习。

Упражнения на основные тоны.

mā	mā	mǎ	mā
gē	gē	gě	gē
hāo	hāo	hǎo	hào
qiān	qiān	qiǎn	qiàn



2. 当两个第三声音节连在一起时，第一个要读成第二声。例如：nǐhǎo → níhǎo。请跟读下列词语。

Когда два третьих тона следуют один за другим, первый слог произносится вторым тоном. Например, nǐhǎo → níhǎo. Прочитайте, пожалуйста, следующие слова.

hěnhǎo yǔfǎ fǔdǎo suǒyǒu

3. 第三声字在第一、二、四和轻声前边时，要变成“半三声”。也就是只读原来第三声的前一半降调。请跟读下列词语。

Когда за третьим тоном следует первый, второй, четвертый или нейтральный, он превращается в «третий низкий» тон. В этом случае произносится только его нисходящая часть. Прочитайте, пожалуйста, следующие слова.

Běijīng	kǎoyā	Měiguó	lǚxíng
wǎnfān	kěpà	xǐhuan	jiějie

4. 轻声读得又短又轻。请跟读下列词语。

Нейтральный тон произносится коротко и легко. Прочитайте, пожалуйста, следующие слова.

māma	gēge	yēye	zhízi
nǎinai	jiějie	dìdi	mēimei